

ACORD PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE

între

Guvernul Republicii Moldova

și

Guvernul Statului Israel

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Israel, denumite în continuare Părți Contractante,

fiind părți la Convenția privind Aviația Civilă Internațională deschisă spre semnare la Chicago în ziua de 7 decembrie 1944, și

recunoscând importanța transportului aerian ca mijloc de creare și menținere a relațiilor de prietenie, înțelegere și cooperare între popoarele ambelor state, și

dorind să promoveze dezvoltarea transporturilor aeriene între Republica Moldova și Israel și să continue în deplină măsură cooperarea internațională în acest domeniu, și dorind să încheie un Acord în scopul exploatării serviciilor aeriene între teritoriile lor,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Definiții

1. În scopul interpretării și aplicării prezentului Acord, cu excepția cazurilor în care din context rezultă altfel, expresia:

a) "Convenție" înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, pe 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele adoptate în baza prevederilor articolului 90 al Convenției, precum și orice amendamente la anexe sau Convenție, operate conform prevederilor articolelor 90 și 94 ale acesteia, în măsura în care aceste anexe și amendamente au intrat în vigoare sau au fost ratificate de ambele Părți Contractante;

b) "autorități aeronautice" înseamnă în cazul Republicii Moldova - Administrația de Stat a Aviației Civile, iar în cazul Statului Israel - Ministerul Transporturilor, sau, în ambele cazuri - orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate de către autoritățile menționate;

c) "companie aeriana desemnată" înseamnă o companie aeriana care a fost desemnată de oricare Parte Contractantă să exploateze serviciile convenite, specificate în Anexa la prezentul Acord, în conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord;

d) "teritoriu", "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional", "companie aeriană" și "escală necomercială" au înțelesurile specificate în articolele 2 și 96 ale Convenției;

e) "Acord" înseamnă prezentul Acord, Anexele la acesta și orice amendamente la Acord sau Anexe.

f) "rute specificate" înseamnă rutele stabilite sau care urmează să fie stabilite în Anexa la prezentul Acord;

g) "servicii convenite" înseamnă serviciile aeriene internaționale îndeplinite de către aeronave în scopul transportului public de pasageri, marfă și poștă, care pot fi exploatate în conformitate cu prevederile prezentului Acord, pe rutele specificate;

h) "tarif" înseamnă prețul care urmează să fie încasat pentru transportul de pasageri, bagaje și marfă și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție și alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației sau condițiilor pentru transportul poștei.

i) "capacitate", în ceea ce privește "serviciile convenite", înseamnă capacitatea aeronavei utilizată pentru exploatarea unor astfel de servicii, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată pe o rută sau o porțiune de rută;

Articolul 2

Acordarea drepturilor de trafic

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord, în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord.

2. În afară de cazurile specificate în prezentul Acord sau Anexa la acesta, compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă se va bucura de următoarele drepturi:

- a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte Părți Contractante;
- b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante; și
- c) în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, de a îmbarca și debarca pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în punctele specificate în Anexa la prezentul Acord, pasageri, marfă și poștă, în mod separat sau combinat, transportate spre sau dinspre teritoriul Părții Contractante care desemnează compania aeriană.

3. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnată de o Parte Contractantă, dreptul de a îmbarca pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pasageri, marfă și poștă, transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere, spre alt punct pe teritoriul acestei celeilalte Părți Contractante.

Articolul 3

Desemnarea companiilor aeriene și autorizația de exploatare

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze, notificând celeilalte Părți Contractante, o companie aeriană în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate între teritoriile ambelor state.

2. La primirea acestei desemnări, cealaltă Parte Contractantă va acorda, fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din acest articol, companiei aeriene astfel desemnată autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante poate cere companiei aeriene desemnată de către cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovadă că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările, aplicate în mod normal și rezonabil de această autoritate la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să refuze acordarea autorizației de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 al acestui articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea de către compania aeriană desemnată a drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord, în cazul în care numita Parte Contractantă nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care a desemnat compania aeriană sau cetățenilor acesteia.

5. Compania aeriană astfel desemnată și autorizată poate începe oricând exploatarea serviciilor aeriene convenite, cu condiția că tarifele stabilite în conformitate cu prevederile articolului 6 al prezentului Acord sînt în vigoare pentru aceste servicii.

Articolul 4

Revocarea și suspendarea drepturilor

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să revoce autorizația de exploatare sau să suspende exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă sau sa-i impună condițiile pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în orice caz în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care a desemnat compania aeriană sau cetățenilor acestei Părți Contractante, sau

b) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor Părții Contractante care-i acordă aceste drepturi, sau

c) în cazul în care compania aeriană nu reușește să exploateze serviciile convenite în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful 1 al acestui articol sînt necesare pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat numai după consultarea cu cealaltă Parte Contractantă.

Articolul 5

Scutirea de taxe vamale și alte taxe

1. Fiecare Parte Contractantă va scuti, în bază de reciprocitate, compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, în măsura posibilului, conform legislației naționale, de restricții la import, taxe vamale, accize, taxe de inspecție și alte taxe naționale, aplicate rezervelor, pieselor de schimb, inclusiv motoarele, echipamentul obișnuit de bord, proviziile de bord și alimentele (inclusiv produsele de tutun, lichior, băuturile și alte produse destinate vânzării către pasageri în cantități limitate pe timpul zborului) și altor materiale destinate folosirii, în mod exclusiv, în legătură cu exploatarea sau deservirea aeronavelor companiei aeriene desemnată de această Parte Contractantă pentru exploatarea serviciilor convenite, precum și biletele de călătorie, notele de plată, orice materiale imprimare ce poartă simbolul companiei pe ele și materialele obișnuite de publicitate distribuite gratuit de către compania aeriană desemnată.

2. Scutirea acordată în baza prevederilor acestui articol, se va aplica materialelor la care s-a făcut referire în paragraful 1 din acest articol în următoarele cazuri:

a) materialele sînt introduse pe teritoriul unei Părți Contractante de către sau din numele companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă;

b) sînt păstrate la bordul aeronavei companiei aeriene desemnată de o Parte Contractantă la aterizarea sau decolarea de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

c) sînt luate la bordul aeronavei companiei aeriene desemnată de o Parte Contractantă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și destinate folosirii în exploatarea serviciilor aeriene convenite;

în cazul în care aceste materiale sînt folosite sau consumate în întregime sau parțial în limitele teritoriului Părții Contractante care acordă scutirea, cu condiția că aceste materiale să nu fie înstrăinate pe teritoriul Părții Contractante menționate.

Materialele la care s-a făcut referire în subparagrafele a), b), c) din acest paragraf vor fi păstrate sub control sau supraveghere vamală.

3. Echipamentul obișnuit de bord, materialele și rezervele păstrate, în mod normal, la bordul aeronavei companiei aeriene desemnată de oricare Parte Contractantă, pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu acordul autorităților vamale din acel teritoriu. În acest caz, ele vor putea fi puse sub

supravegherea autorităților menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau până când vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

4. Scutirile prevăzute în paragraful 1 al acestui articol vor fi valabile în cazul în care compania aeriană a unei Părți Contractante a încheiat un contract cu altă companie aeriană, care se bucură de scutiri similare din partea celeilalte Părți Contractante, pentru împrumutul sau transferul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante al materialelor specificate în paragraful 1 al acestui articol.

Articolul 6

Tarife

1. Tarifele care urmează să fie încasate de către compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante pentru transportul spre sau dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținându-se seama de toți factorii relevanți, inclusiv costul exploatarei, un profit rezonabil și tarifele aplicate de alte companii aeriene. Părțile Contractante vor considera inacceptabile tarifele jefuitoare sau discriminatorii, majorate sau limitate nejustificat din cauza abuzului de poziție dominantă, sau reduse, în mod artificial, din cauza subvențiilor sau suportului direct sau indirect din partea guvernului.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol vor fi convenite de companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante după consultări cu celeilalte companii aeriene care exploatează, în întregime sau în parte, aceeași ruta și la asemenea înțelegere se va ajunge, în măsura posibilului, prin folosirea procedurilor Asociației Transportului Aerian Internațional (IATA) sau oricărui alt mecanism internațional adecvat de stabilire a taxelor.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante cu cel puțin 45 (patruzeci și cinci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă sub rezerva acordului autorităților menționate.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una din autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, în conformitate cu prevederile paragrafului 3 al acestui articol, aceste tarife se vor considera aprobate. În cazul reducerii perioadei de timp, stabilită pentru supunerea spre aprobare a tarifelor conform paragrafului 3 al acestui articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca termenul de notificare a dezacordului să fie mai mic de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi stabilit în conformitate cu paragraful 2 al acestui articol sau în decursul perioadei aplicate în conformitate cu paragraful 4 al acestui articol o autoritate aeronautică notifică celeilalte autorități aeronautice dezacordul său privind orice tarif, convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 din acest articol, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, după consultarea autorităților aeronautice ale oricărui stat, sfatul căruia poate fi considerat util, se vor strădui să stabilească tariful în cauză de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor potrivit paragrafului 3 din acest articol sau asupra determinării oricărui tarif în baza prevederilor paragrafului 5 din acest articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 18 al prezentului Acord.

7. Un tarif, fixat în conformitate cu prevederile acestui articol, va rămâne în vigoare până în momentul stabilirii unui nou tarif. Totuși, valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru o perioadă de timp mai mare de 12 (douăsprezece) luni din data la care acesta ar fi expirat.

Articolul 7 **Reprezentanța**

1. Compania aeriană desemnată de o Parte Contractantă va avea dreptul să mențină, pe bază de reciprocitate, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante reprezentanțe și personal comercial, operațional și tehnic necesar pentru exploatarea serviciilor convenite. Acest personal va fi ales din rândul cetățenilor uneia dintre Părțile Contractante sau ambelor Părți Contractante, după necesitate.

2. Acest personal va fi constituit, la dorința companiei aeriene desemnate, din personalul său sau se va apela la serviciile altor organizații, companii sau companii aeriene care operează pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și autorizate să presteze asemenea servicii pe teritoriul acelei Părți Contractante.

3. Reprezentanții și personalul se vor conforma legilor și reglementărilor în vigoare ale celeilalte Părți Contractante. Potrivit acestor legi și reglementări fiecare Parte Contractantă va acorda, pe bază de reciprocitate și fără întârziere, reprezentanților și personalului la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol permisele de muncă, vizele de angajare necesare sau alte documente similare.

4. Fiecare Parte Contractantă va garanta că compania aeriană respectivă desemnată de cealaltă Parte Contractantă să fie asigurată cu un birou convenabil și facilități aferente activității acesteia, în scopul facilitării, fără întârziere nemotivată, a operării companiilor aeriene respective ale Părților Contractante.

Articolul 8 **Aplicarea legilor și reglementărilor**

1. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în și ieșirea din teritoriul sau a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la exploatarea acestor aeronave pe timpul cât se află în limitele teritoriului său se vor aplica aeronavelor companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timpul aflării lor în limitele teritoriului menționat.

2. Legile și reglementările oricărei Părți Contractante referitoare la intrarea în, șederea pe, tranzitul prin sau ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii și poștei transportate la bordul aeronavelor, inclusiv reglementările referitoare la intrare și ieșire, imigrare și emigrare, pașapoarte, vamă, valută și carantină, vor fi respectate de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timpul aflării în limitele primei Părți Contractante.

Articolul 9 **Recunoașterea certificatelor și licențelor**

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o Parte Contractantă și care sînt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă în scopul exploatării serviciilor convenite, cu condiția că cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale cu sau mai mari decât standardele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu prevederile Convenției.

2. Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor săi cetățeni de către cealaltă Parte Contractantă.

Articolul 10

Securitatea aviației

1. Părțile Contractante reafirmă obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită. Părțile Contractante vor acționa, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infrațiuni și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și Protocolului pentru reprimarea actelor de violență ilicită în aeroporturile ce deservește aviația civilă internațională, semnat la Montreal la 24 februarie 1988.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite, îndreptate împotriva securității acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și împotriva oricărei alte amenințări la securitatea aviației civile.

3. În relațiile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației civile, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca Anexe la Convenție, în măsura în care aceste prevederi de securitate sînt aplicabile Părților Contractante; vor cere operatorilor aeronavelor înmatriculate de ele sau operatorilor aeronavelor care își au sediul principal sau reședință permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi, situate pe teritoriile lor, să acționeze în conformitate cu aceste prevederi privind securitatea aviației civile.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației, specificate în paragraful 3 al acestui articol, pe care cealaltă Parte Contractantă le pretinde la intrarea în, ieșirea din sau în timpul aflării lor în limitele teritoriului acestei celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va asigura aplicarea efectivă pe teritoriul său a măsurilor adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere adresată de către cealaltă Parte Contractantă privind anumite măsuri speciale rezonabile de securitate, pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident ori apare pericolul unui act de capturare ilicită a unei aeronave civile sau a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității aeronavelor, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, în scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau cazului de amenințare cu un act ilicit.

6. În cazul în care o Parte Contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor acestui articol referitoare la securitatea aviației, autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a primei Părți Contractante.

Articolul 11

Transferul veniturilor

1. În baza principiului de reciprocitate și conform legilor și reglementărilor naționale respective în vigoare, potrivit autorizațiilor corespunzătoare, compania aeriană desemnată de o Parte Contractantă va avea dreptul de a vinde servicii de transport aerian în valuta locală sau/și în orice valută liber convertibilă, în mod direct

sau prin intermediul agenților săi și să emită propriile documente de transport pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. În baza principiului de reciprocitate, companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante vor avea dreptul de liber transfer al excesului dintre încasări și cheltuieli în valută liber convertibilă și de transfer de pe teritoriul pe care a fost realizat pe teritoriul său al acestui exces de încasări. În transferul net vor fi incluse veniturile de la vânzările de servicii de transport aerian efectuate în mod direct sau prin intermediul agenților și servicii auxiliare suplimentare. Plățile vor fi făcute în conformitate cu prevederile acordului de plată în vigoare între cele două state, dacă s-a ajuns la asemenea acord și reglementările valutare în vigoare.

3. Companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante vor primi aprobarea pentru acest transfer în termen de 30 de zile de la data cererii. Procedura acestui transfer va decurge în concordanță cu reglementările privind schimbul valutar al țării în care aceste venituri au fost realizate.

4. Companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante vor avea dreptul să efectueze transferul numai la primirea aprobării. În cazul în care din motiv tehnic acest transfer nu poate fi efectuat imediat, companiile aeriene ale Părților Contractante vor obține prioritate pentru transfer similar cu importul celeilalte Părți Contractante.

5. Fiecare Parte Contractantă va acorda, pe bază de reciprocitate, companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante scutirea de toate taxele vamale și alte impozite pe profit sau venit rezultat din exploatarea serviciilor aeriene.

Articolul 12 Capacitatea

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord.

2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante va ține seamă de interesele companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură, în întregime sau în parte, pe aceeași rută sau alte rute din rețeaua acesteia.

3. Capacitatea asigurată pe serviciile convenite efectuate de companiile aeriene desemnate va corespunde cererilor anticipate de transportare aeriană a publicului călător din teritoriile Părților Contractante. Această capacitate va fi împărțită în mod egal între companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante, în afara cazurilor când se va conveni altfel.

4. Frecvența și orarele pentru exploatarea serviciilor convenite vor fi stabilite prin comun acord între ambele companii aeriene desemnate și vor fi prezentate autorităților aeronautice pentru a fi aprobate înaintea exploatării serviciilor menționate cu cel puțin 30 zile până la data intrării lor în vigoare. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu ajung la asemenea înțelegere, se va recurge la ajutorul autorităților aeronautice ale Părților Contractante.

5. În timpul exploatării serviciilor convenite va fi nevoie de un acord comercial între companiile aeriene desemnate. Acest acord comercial va fi supus aprobării autorităților aeronautice respective. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu ajung la asemenea înțelegere întrebările contraversate vor fi supuse spre soluționarea autorităților aeronautice ale Părților Contractante.

Articolul 13

Instalațiile de navigație aeriană

1. Fiecare Parte Contractantă poate impune sau permite să fie impuse taxe rezonabile pentru utilizarea aeroporturilor și altor instalații de navigație aeriană, cu condiția că aceste taxe să nu depășească taxele aplicate altor companii aeriene care efectuează servicii aeriene internaționale similare.

2. Fiecare Parte Contractantă va facilita desfășurarea consultărilor între organele sale competente în domeniul taxelor și companiile aeriene desemnate care folosesc serviciile și instalațiile de navigație aeriană, iar când se practică, prin intermediul reprezentanților companiilor aeriene. Utilizatorii vor fi informați asupra oricăror schimbări propuse ale taxelor pentru a-și putea exprima opinia înainte de operarea acestor modificări.

3. Nici una din Părțile Contractante nu va da preferință companiei sale sau oricărei alte companii aeriene în comparație cu companiile aeriene care efectuează servicii aeriene internaționale similare ale celeilalte Părți Contractante în ceea ce privește aplicarea reglementarilor privind controlul vamal, imigrare, carantina și alte reglementări similare sau la folosirea aeroporturilor, culuarelor aeriene, serviciilor de trafic aerian și instalațiilor de navigație aeriană aferente, aflate sub controlul acestei Părți Contractante.

Articolul 14

Schimb de informații și date statistice

Autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante va furniza autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, la cerere, situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil, în scopul determinării capacității ce trebuie asigurată de către compania aeriană desemnată, volumul de trafic transportat pe serviciile convenite, precum și originea și destinația traficului "non-stopover", transportat excepțional spre/dinspre țări terțe.

Articolul 15

Tranzit direct

În tranzit direct pasagerii, bagajele și marfa trecută peste teritoriul uneia din Părțile Contractante, cu condiția că nu părăsesc zona special rezervată în aeroport, vor fi supuși unui control simplificat. Bagajele și marfa în tranzit direct vor fi scutite de taxe vamale și de alte taxe.

Articolul 16

Consultări

1. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta reciproc, după necesități, într-un spirit de strânsă cooperare, pentru a se asigura că prevederile prezentului Acord și Anexa la acesta sînt aplicate și se respectă în mod satisfăcător.

2. Aceste consultări se vor desfășura într-o perioadă de 60 (șaizeci) zile de la data primirii cererii, cu excepția cazurilor când Părțile Contractante vor conveni altfel.

Articolul 17

Amendamente

1. Dacă oricare Parte Contractantă consideră necesară modificarea oricărei prevederi a prezentului Acord, ea poate cere consultări cu cealaltă Parte Contractantă. Asemenea consultări, care pot avea loc între autoritățile aeronautice sub formă de

discuții sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile din data primirii cererii respective. Orice amendament astfel convenit va intra în vigoare atunci când va fi confirmat printr-un schimb de note diplomatice.

2. Amendamentele la Anexa prezentului Acord pot fi făcute direct, prin acordul comun al autorităților aeronautice ale Părților Contractante și confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

3. Acordul va fi modificat pentru a corespunde prevederilor oricărei convenții multilaterale, care poate intra în vigoare pentru ambele Părți Contractante.

Articolul 18

Soluționarea diferendelor

1. În cazul unui diferend între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, Părțile Contractante se vor strădui să-l soluționeze cu precădere prin negocieri directe.

2. În cazul în care Părțile Contractante nu reușesc să soluționeze diferendul prin negocieri, ele pot conveni ca diferendul să fie supus spre soluționare unui tribunal din 3 arbitri; fiecare Parte Contractantă va desemna câte un arbitru, iar al treilea arbitru va fi numit de cei doi arbitri. În termen de 60 (șaizeci) de zile din data primirii prin canale diplomatice a cererii de arbitrare, fiecare Parte Contractantă va desemna câte un arbitru, iar cel de-al treilea arbitru va fi numit în decursul a 60 (șaizeci) de zile. Dacă oricare Parte Contractantă nu reușește să-și desemneze arbitrul sau în perioada specificată sau dacă cel de-al treilea arbitru nu este desemnat în perioada specificată, oricare Parte Contractantă poate solicita Președintelui Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale să numească arbitrul sau arbitrii, după caz. În toate cazurile al treilea arbitru va fi cetățean al unei țări terțe, va acționa în calitate de Președinte al Tribunalului și va determina locul de desfășurare a ședinței de arbitrare. Tribunalul arbitral va stabili procedurile sale și va decide, în caz de necesitate, legea ce trebuie aplicată.

3. Orice decizie a tribunalului arbitral este obligatorie pentru ambele Părți Contractante, dacă până la momentul referirii disputei tribunalului arbitral ele nu convin altfel.

4. Cheltuielile tribunalului vor fi suportate în mod egal de ambele Părți Contractante.

5. Dacă și atâta vreme cât una din Părțile Contractante nu reușește să se supună deciziei prevăzute în paragraful 3 al acestui articol, cealaltă Parte Contractantă poate limita, refuza sau revoca orice drepturi sau privilegii acordate în virtutea prezentului Acord Părții Contractante în cauză sau companiei aeriene desemnate în cauză.

Articolul 19

Înregistrarea

Prezentul Acord și amendamentele la el, precum și orice schimb de note diplomatice, vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 20

Denunțarea

1. Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată de timp.

2. Orice Parte Contractantă poate notifica în scris celeilalte Părți Contractante decizia sa de a denunța prezentul Acord, notificarea fiind remisă simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație, Acordul își va înceta valabilitatea la expirarea a (12) luni din data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în

afară de cazul în care notificarea privind denunțarea este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea în cauză se va considera finalmente primită la (14) zile din data primirii acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 21 Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare la data când ambele Părți Contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Drept care, subsemnații, fiind autorizați în modul stabilit de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Încheiat în or. Ierusalem, la "22" iunie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, ebraică și engleză toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Pentru Guvernul
Statului Israel

ANEXA

la Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Israel

1. Compania aeriană desemnată de Guvernul Republicii Moldova este în drept să exploateze servicii aeriene pe rutele specificate precum urmează:

Chișinău,
puncte intermediare,
Tel-Aviv,
puncte mai departe.

2. Compania aeriană desemnată de Guvernul Statului Israel este în drept să exploateze servicii aeriene pe rutele specificate precum urmează:

Tel-Aviv,
puncte intermediare,
Chișinău,
puncte mai departe.

3. Companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante vor putea exercita drepturile de trafic, prevalându-se de cea de-a cincea libertate a aerului spre/dinspre țări, exceptând cazurile convenite reciproc de către ele. Aceste drepturi vor face inițial obiectul aprobării prealabile a autorităților aeronautice din statele ambelor Părți Contractante.

4. Orice punct sau toate punctele intermediare sau mai departe pot fi, la opinia companiei aeriene desemnate, omise pentru oricare zbor sau toate zborurile, cu condiția că acele servicii încep sau au punct final pe teritoriul Părții Contractante ce desemnează compania aeriană.